Ing. arch. Katarína Poničanová

BADEPENSION IM LÄNDLICHEN RAUM

Einleitung

Eine Chance für Entwicklung der einzelnen Regionen in der Slowakei bildet die Förderung des Tourismus. Damit hängt natürlich das Anwachsen der Arbeitsplätze zusammen.

Im Allgemeinen wächst das Interesse am Tourismus im ländlichen Raum an.

Die beliebtesten touristischen Ziele sind nicht nur Strände am Meer, sondern immer mehr Natürschöhnheiten zu Hause wie Gebirge, Badeorten, sowie die Orte mit hohem kulturhistorischen Potenzial.

Die Slowakei besitzt reiche hydrogeothermale Reservoire. Auf unserem Gebiet befinden sich 1200 Mineralquellen und 68 Thermalbäder. (nach 5)

Einige Beispiele der erfolgreichen Regionaentwicklung durch Thermalwasserbäder finden wir in der Umgebung von Graz. Die Bewohner dieses Gebietes haben Möglichkeit, private Unterkunfts- und Verpflegungsbetriebe zu gründen.

Die Pensionen sind ganz beliebte touristische Unterkünfte für die familiäre Atmosphäre. Diese Problematik ist in der Slowakei nicht komplex bearbeitet, deshalb wählte ich es zum Thema meiner Dissertationsarbeit.

In meiner schriftlichen Arbeit zur Prüfung in Deutsch habe ich mich auf den Vergleich der Arten touristischer Unterkunfte, besonders Pensionen, in der Slowakei und in den deutschsprachigen Ländern Deutschland und Österreich konzentriert.

2. Arten der touristischen Unterkünfte

Die Slowakische Norm (2) unterscheidet 13 und Deutsche Norm (1) 23 Arten der touristischen Unterkünfte. (Tabelle 1.1) Unsere Legislative kennt nicht z.B. den ***Gasthof*** - „gewöhnlicherweise ländlicher Gastronomiebetrieb, der auch einige Unterkünfte bereithält" (1), ***Bauernhof*** - „auf einem noch bewirtschafteten Bauernhof gelegenes Privatquartier" (1), ***Landhaus*** - „Privatquartier auf dem Lande" (1) oder ***Kurhotel*** - „in einem Heilbad oder Kurort gelegenes Hotel mit eigenem medizinischen Behandlungsangebot" (1)

Die touristischen Unterkünfte sind nach Komfortangebot klassifiziert. **Die Kategorien** werden mit Sternen bezeichnet. Eine preiswerte Unterkunft ist mit geringem /niedrigem/ Sternenzahl und eine Luxusunterkunft mit 5 Sternen markiert.

Die Zerteilung in die einzelnen Kategorien hängt mit der Zahl von Betten, Stühlen, mit Küchenfläche und Sonderangeboten zusammen.

Die Raumbeziehungen in einer Pension teilen sich in zwei **Bereiche** ein: Gästebereich und Wirtschaftsbereich. Diese Art der Unterkunftsstätte ist meistens von der Besitzerfamilie persönlich geführt. In diesem Fall ist der dritte Bereich die Wohnung dieser Familie.

Der Gästebereich enthält mindestens folgende Räume: Empfangsraum, Beherbergung mit Zimmer, Speiseraum und Aufenthaltsraum.

Die Unterbringung erfolgt im „Zimmer mit Schlafgelegenheit für nur eine Person" - **Einzelzimmer**, mit „Schlafgelegenheiten für zwei Personen in einem Doppelbett" - **Doppelzimmer** oder im „Zimmer mit Schlafgelegenheiten für zwei Personen in getrennten Betten" - **Zweibettzimmer**. **Mehrbettzimmer** ist „Zimmer mit Schlafgelegenheiten für drei oder mehr Personen". (nach 1)

Appartement ist „Unterkunft mit separaten Schlaf- und Wohnräumen sowie einer Kochnische" (1).

3. Begriff „Pension"

Der Begriff ***Pension*** ist nach der Slowakischen Staatsnorm Nummer 416/2001 „Kategorisierung der touristischen Unterkünfte" (2) als einfache touristische Unterkunft des Hoteltypes mit mindestens 5 Zimmern und Schlafgelegenheiten für maximal 4 Personen im Zimmer definiert. Den Gästen wird Frühstück oder auch Vollpension verabreicht und Grundleistungen angeboten.

Da gibt es einen Unterschied zwischen slowakischer und deutscher Normung. In der Deutschen Norm von Mai 2000 „Tourismus-Dienstleistungen, Hotels und andere Arten touristischer Unterkünfte, Terminologie" (1) versteht man unter dem Begriff ***Pension*** einen „Betrieb, in dem Unterkunft normalerweise für mehr als eine Nacht angeboten wird und Mahlzeiten überwiegend an beherbergte Gäste verabreicht werden".

Man muss sagen, dass dieses Schriftstück noch nicht den Status einer Europäischen Norm hat. Es wird zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt. Es kann sich noch ohne Ankündigung ändern und darf nicht als

Tabelle 1

Deutsche Norm Mai 2000 Tourismus - Dienstleistungen Hotels und andere Arten touristischer Unterkünfte Terminologie (ISO/ DIS 18513: 2000)		**Príloha k vyhláške Ministerstva hospodárstva SR č. 419/ 2001 Z. z.** Kategorizácia ubytovacích zariadení a klasifikačné znaky na ich zaraďovanie do tried.
3.2.1	Hotel	Hotel
	Anmerkung: Hotel bureau Hotel meublé Hotel residential	
	Hotel garni	Garni hotel
		Horský hotel
3.2.2	Gasthof	*Hostinec**
3.2.3	Privatquartier	Ubytovanie v súkromí- byt
3.2.4	Pension	Penzión
3.2.5 3.2.6	Apartment- Hotel, Aparthotel Apartmentanlage, Residenz	
3.2.7	Jugendherberge	Turistická ubytovňa
3.2.8	Ferienlager, Ferienclub, Ferienzentrum	Chatová osada
3.2.9	Campingplatz	Kemping
3.2.10	Motel	Motel
3.2.11 3.2.12 3.2.13 3.2.14 3.2.15 3.2.16 3.2.17 3.2.18	Kurhotel Landhaus Bauernhof Berghütte Villa, Chalet, Bungalow, Lodge Hütte All- Suite- Hotel Boardinghaus	*Kúpeľný hotel** *Rekreačná chalupa na vidieku** *Sedliacky dvor/ majer** *Horská chata** *Salaš**
3.2.19	Kabinenkreuzer	Botel
3.2.20 3.2.21 3.2.22 3.2.23 3.2.24 3.2.25	Reisemobil, Wohnwagen, Cavanette Ferienreisemobil,Ferienwohnwagen Stationärer Wohnwagen, Mobiles Zuhause Faltbarer Caravan Zelt Touring Caravan, Tourer Anhänger - Zelt	
		Ubytovanie v súkromí: izba; prázdninový byt; objekt

Tabelle 1: Vergleich der Deutschen und Slowakischen Norm
Anmerkung: *Vorschlag der Benennungen der fehlenden touristischen Unterkünfte

Europäische Norm in Bezug genommen werden. In einigen Ländern wird „Pension" auch als Bezeichnung für eine bestimmte Tarifart dargestellt.

4. Charakteristische Merkmale einer Badepension

Man kann Stadtpension und Pension im ländlichen Raum in Abhängigkeit von ihrer Lage erkennen. Ebenfalls Sonderbereiche, wie Kur – Seminar – Freiluftangebote, in einer Pension hängen von ihrer Lage ab.

Unter dem Begriff „Badepension" (kúpeľný penzión) verstehe ich eine Pension, die sich meistens in der Nähe eines Kurortes befindet. Sie bietet die Grundleistungen (Unterbringung in der 1 bis 4- Bettzimmern mit Frühstück).

Außer den Grundleistungen kann eine Badepension auch die mit der Badeerholung verbundenen Ergänzungsleistungen anbieten. Dazu gehören verschiedene Kombinationen von Dienstleistungen, die in der Tabelle 2 angeführt sind.

Jede Ergänzungsleistung ist nach der Slowakischen Staatsnorm (2) mit den Punkten bezeichnet.

Zweisternepension soll mindestens 20 Punkte und Dreisternepension mindestens 30

Punkte erwerben. In den folgenden Tabelle 2 werden Dienstleistungen der Badepension genannt und ihnen die Punkte zugeordnet. In den letzten zwei Spalten wird die Zahl der Pensionen in der Slowakei und in Österreich im Prozentsatz angeführt, die nach der Statistik eine Dienstleistung bieten.

- Dampfbad stellt ein Raum oder Kabine mit heißem Dampf dar.
- Solarium ist Ort zum Bräunen mittels natürlichen oder künstlichen Lichtes.
- Fitnessraum bildet Gemeinschafts-raum mit Geräten für Körperübungen ein , der nicht notwendigerweise beaufsichtigt wird.

Tabelle 2

Dienstleistung	Punkte	SK: Pensionen-zahl %	A: Pensionen-zahl %
Hallenbassin	30		1 %
Schwimmbecken mit beheiztem Wasser oder Thermalwasser	25		
Wirlpool	15		6 %
Dampfbad	10	4 %	
Sauna	10	16 %	18 %
Wasserkur, Wasserbehandlung, Hydrotherapie	10		
Arzt in der Pension	10		
Solarium	5	10 %	
Massage	5		6 %
Fittness	5	4 %	12 %
Kurort; Heilbad	5		
Bewegungsgymnastik	5		
Sportgeräteausleihe	2	Fahrrad:44 % Tischtenis: 32 % Kahnausl.: 8%	10 % 10 % 2%
Sportzeugservice	2		
Sommerterasse mit Bedienung	2		
Diätküche	5		
Kosmetik in der Pension	3		
Friseur in der Pension	3		
Life/musik im Restaurant/ Weinkeller/ Bar	2		
Fön	1	8 %	1 %

Tabelle 2: Die mit der Badeerholung verbundenen Ergänzungsleistungen

In der Deutschen Norm von Mai 2000 „Tourismus- Dienstleistungen, Hotels und andere Arten touristischer Unterkünfte, Terminologie" befinden sich unter dem Titel „5. Einrichtungen für Gäste" alle Dienstleistungen und Anlagen, die was mit Badepensionraumbeziehungen betreffen. Die **Schwimmbecken** können Innen- oder Außenbecken sein, die beheizt werden können. Die Einrichtungen für Körperpflege beinhalten :

- Wirlpool (Jacuzzi), was Bad oder Becken mit einer mechanischen Wasserwirbeleinrichtung bedeutet
- Sauna ist eine Kabine mit heißer trockener Luft

Die Deutsche Norm vom Mai 2000 enthält den Begriff *Kurort; Heilbad* als „ein anerkanntes Heilbad oder Kurort mit bestimmten natürlichen Faktoren- natürliche Heilmittel der Erde (z.B. Mineralquellen), des Meeres oder des Klimas- ergänzt um geeignete Gesundheitsanwendungen" (1).

Zusammenfassung

Im ersten Teil meiner Arbeit zur Prüfung in Deutsch habe ich die Terminologie der Arten der touristischen Unterkünfte in der slowakischen und deutschen Norm verglichen. Ich stellte fest, dass unsere Legislative zweimal weniger Arten der touristischen Unterkünfte kennt. Ich schlage vor, sie um einige Arten nach der DIN (1) wie zum Beispiel Gasthof -

Terminologie zum Thema:

cestovný ruch	r Reiseverkehr, e Fremdenindustrie, r Fremdenverkehr,
dvojhviezdičkový penzión	e Zweisternepension, 2- Sternepension
krajinná architektúra	e Landschaftsarchitektur
kúpele	s Bad, r Badeort, r Kurort, e Bade, s Heilbad, s Kurbad, e Badeanlage, s Badehaus, e Badeanstalt, e Badeanstalten, e Bäder
penzión	e Pension, s Fremdenheim, s Appartementhaus
penzión pre dôchodcov	s Altenwohnheim
prístelka	s Zusatzbett, s Behelfsbett, e Aufbettung
stravovanie	e Verpflegung, e Beköstigung, e Ernährung, e Verköstigung (D, CH, A)
ubytovanie	e Unterbringung, s Unterkommen, e Beherbergung, e Einqartierung, e Unterkunft
vidiecka architektúra	ländliche Architektur Architektur des ländlichen Gebietes /Raums/
vidiecke prostredie	ländlicher Raum
vidiecky dom	s Landhaus
vidiek	e Provinz, s Land, e Gegend, s Gelände, ländliches Gebiet

Hostinec, Bauernhof - *Sedliacky dvor/ majer,* Kurhotel - *Kúpeľný hotel* zu erfüllen.

Die Slowakei besitzt reiche hydrogeothermale Reservoire. Auf unserem Gebiet befinden sich zahlreiche Mineralquellen und Thermalbäder, die immer beliebter als touristische Ziele geworden sind. Deshalb schlage ich vor, einen neuen Typ der Pension zu definieren – *Badepension.* Nach der Statistik von Pensionen in der Umgebung des Badeortes Loipersdorf in Österreich schlage ich den von den ausländischen Touristen erwarteten Komfortstandard dieser Unterkunft vor.

Dabei vergleiche ich die Grund- und Ergänzungsleistungen mit der slowakischen Norm (2), wo diese mit Punkten markiert sind.

Literaturquellen:

1. Deutsche Norm: Mai 2000: *Tourismus-Dienstleistungen, Hotels und andere Arten touristischer Unterkünfte, Terminologie,* (ISO/ DIS 18513: 2000), DIN EN ISO 18513, Normenausschuss Gebrauchstauglichkeit und Dienstleistungen (NAGD) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V., Berlin

2. Príloha k vyhláške Ministerstva hospodárstva Zbierky zákonov SR č. 419/2001: *Kategorizácia ubytovacích zariadení a klasifikačné znaky na ich zaraďovanie do tried,* MS SK, Bratislava

3. Urlaub in Loipersdorf, Europrint-Oberwart 2002, Prospekt Tourismusverbände Loisperdorf, Jennersdorf, Unterlamm, Stein mit der Therme Loipersdorf und allen beteiligten Betrieben

4. DOYTCHINOV, G.: *Die Entwicklung des Pensionswesens am Beispiel der Thermenregion Loipersdorf,* Medzinárodný odborný seminár na tému "Penzión", Zborník príspevkov, FA STU, Bratislava, 2001

5. MELIORIS: Minerálne a termálne vody Slovenska- vznik a rozšírenie, č. 1, VI./ 2000, str. 5- 27